

No. 259

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador. Washington, 20 and 29 October 1942

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur. Washington, 20 et 29 octobre 1942

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 259. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN ECUADOR. WASHINGTON, 20 AND 29 OCTOBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 20, 1942

Excellency :

I have the honor to refer to a Memorandum of Understanding dated August 12, 1942, and signed by the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, by His Excellency Ricardo Crespo Ordoñez, Minister of Agriculture of the Republic of Ecuador, and by Mr. Eric F. Lamb and Señor V. Illingworth, General Manager and President, respectively, of the Corporación Ecuatoriana de Fomento, relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador, which reads in English and Spanish as follows :

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

In conformity with the desire of the Government of Ecuador that the Government of the United States of America and the Ecuadoran Development Corporation cooperate with the Government of Ecuador in the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador for the purpose of promoting the production of basic and strategic agricultural products, the Government of the United States of America

De acuerdo con el deseo del Gobierno del Ecuador que el Gobierno de los Estados Unidos de América y la Corporación Ecuatoriana de Fomento cooperen con el Gobierno del Ecuador en establecer y dirigir una Estación Experimental de Agricultura en el Ecuador con el fin de fomentar la producción de artículos agrícolas tropicales fundamentales y estratégicos, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del

¹ Came into force on 29 October 1942, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively on 12 August 1942.

through the United States Department of Agriculture, the Ecuadoran Development Corporation, and the Government of Ecuador, have reached the following understanding :

1. The general functions of the station shall include : (a) agronomic production investigations necessary to permanent agriculture over the whole of Ecuador with complementary products, particularly cocoa, rubber, abacá, and barbasco as the cash crops; (b) assistance to the Corporation in the establishment of approved agricultural practices by agricultural extension work as liaison between the station and the private farms; (c) the propagation of planting material for distribution by the Corporation to farmers; (d) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel; (e) cooperation with public health, colonization, and agricultural rehabilitation agencies of the United States of America, Ecuador, and the Western Hemisphere in the development of agriculture in Ecuador; and (f) consideration being given to the possibility that the Ecuadoran Development Corporation will foster the planting of several thousand hectares of Hevea rubber, abacá, and barbasco in Ecuador, the station will give full technical assistance to such a planting program.

2. The Government of Ecuador will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed to promote the

Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, la Corporación Ecuatoriana de Fomento y el Gobierno del Ecuador, han llegado al siguiente entendimiento :

1. Las funciones generales de la estación comprenderán : (a) investigaciones agronómicas necesarias para una agricultura duradera en el Ecuador con la producción de artículos agrícolas complementarios, especialmente cacao, hule, abacá y barbasco, como cosechas convertibles en efectivos; (b) ayudar a la Corporación en el establecimiento de métodos agrícolas aprobados por trabajos de extensión agrícola que sirvan de eslabón entre la estación y fincas particulares; (c) la propagación de material de siembra para distribución por la Corporación a los agricultores; (d) cooperación con otros centros agrícolas del Hemisferio Occidental para fomentar la agricultura tropical por medio de consultas e intercambio de material de propagación, informes científicos y de personal; (e) cooperación con la sanidad pública, colonización y centros de rehabilitación agrícola de los Estados Unidos de América, Ecuador y demás países del Hemisferio Occidental para el desarrollo de la agricultura en Ecuador; (f) considerando la posibilidad de que la Corporación Ecuatoriana de Fomento sembrará varios miles de hectáreas de Hevea, abacá y barbasco en el Ecuador, la Estación suministrará asistencia completa en un tal programa de siembra.

2. El Gobierno del Ecuador suministrará todas las tierras necesarias para llevar investigaciones y trabajos de demostración destinados a fomentar

profitable production of export crops, such as cocoa, rubber, fibers, insecticides, medicinals, vegetable oils, et cetera, and increase the income and foreign trade of the people of Ecuador. Such land shall be selected by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of Ecuador and the Ecuadoran Development Corporation, and the Government of Ecuador shall permit the continued use of the land by the experiment station free of charge. The land shall include a minimum of 500 hectares for the central station, and at least three other parcels with a minimum of 50 hectares each which shall be representative of various natural land division.

3. The Ecuadoran Government will also supply the funds necessary for, (a) the preparation, printing and distribution of four types of publications to be issued by the station, as follows :

- (1) A popular Spanish periodical written for the farm family and containing articles by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the Pacific region, aims of the experiment station, treatment of agricultural practices and methodology,
- (2) farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or products,
- (3) technical bulletins in English or

la producción lucrativa de cosechas exportables tales como : cacao, hule, fibras, insecticidas, productos medicinales, aceites vegetales, etc., y aumentar la renta y comercio exterior del pueblo ecuatoriano. Dichas tierras serán escogidas por el Director de la Estación en cooperación con la respectiva entidad del Gobierno del Ecuador, la Corporación Ecuatoriana de Fomento, y el Gobierno del Ecuador permitirán el uso prolongado de las tierras por la Estación Experimental libre de cobro. Las tierras incluirán un mínimo de quinientos de hectáreas para la Estación Central y por lo menos otras tres parcelas de al menos cincuenta hectáreas cada una representativa de las diferentes divisiones naturales de las tierras del Ecuador.

3. El Gobierno del Ecuador suministrará los fondos necesarios para, (a) la preparación, impresión y distribución de cuatro clases de publicaciones que emitirá la Estación, como sigue :

- (1) Una revista popular en español escrita para la familia agrícola y conteniendo artículos escritos por el personal y otras personas preparadas sobre los temas de sanidad, higiene, organización de la comunidad, informes sobre la región del Pacífico, los fines de la Estación Experimental, trato de prácticas y métodos agrícolas;
- (2) circulares agrícolas escritos en español y que se emitirán según se necesiten, que traten de métodos y productos agrícolas precisos;
- (3) boletines técnicos en inglés y

Spanish dealing with the results of specific scientific investigation at the station, and

- (4) an annual report in Spanish, covering the work of the station performed during the year, and the status of agriculture in the region;

(b) the services of at least one Ecuadoran scientist to cooperate with each scientist detailed to the station by the United States Department of Agriculture, and the services of technologists qualified in the fields of land-surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, chemical analysis and library management; (c) stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the experiment station; and (d) the transportation expenses incurred by Ecuadoran and United States members of the station staff for travel on station business within Ecuador.

4. The Government of Ecuador will provide : (a) entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the station, and (2) supplies, clothes, foodstuffs and personal belongings of the North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; (b) exemption from all Ecuadoran taxes based upon salaries for those North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; and (c) when possible, Ecuadoran students in graduate study in each of the fields of agriculture in

español tratando de los resultados de específicas investigaciones científicas en la Estación; y

- (4) un informe anual en español describiendo el trabajo llevado a cabo durante el año, y el estado agrícola en la región;

(b) los servicios de al menos un científico ecuatoriano que coopere con cada científico designado para la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y los servicios de técnicos adestrados en los ramos de medir terrenos, topografía, desagües, dibujos, construcciones menores, análisis químicos y manejo de biblioteca; (c) mecanógrafos, escribientes, mecánicos, asistentes de campo y de laboratorios, y los peones necesarios para el trabajo de la Estación Experimental; (d) los gastos de transporte contraídos por los miembros del personal norteamericano y ecuatoriano para viajar en asuntos de la Estación dentro del Ecuador.

4. El Gobierno del Ecuador suministrará : (a) entrada libre de derechos de aduana para : (1) provisiones y equipos para la Estación, y (2) provisiones, ropa, alimentos, y efectos personales del personal norteamericano de la Estación cuyos sueldos son proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos; y (b) exención de impuestos ecuatorianos sobre los salarios del personal norteamericano de la Estación cuyos sueldos son proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos; y (c) cuando sea posible, el envío de estudiantes ecuatorianos para seguir cursos de estudios

colleges or universities in the United States.

5. The Ecuadoran Development Corporation agrees: (a) to construct, (1) residences complete with furnishings for the North American and Ecuadoran members of the staff, (2) a laboratory, office and library building, (3) a hospital, and (4) service buildings including repair shops, one or more buildings for the storage of equipment and plant material, and such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment; and (b) to provide (1) complete furnishings, services and equipment except scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Ecuador, for the laboratory, office, and library building, (2) an adequate and pure water supply, (3) an electric plant to satisfy the lighting and power needs of the station, (4) recreational facilities such as tennis courts, swimming pool, et cetera, (5) a graduate medical doctor and surgeon, (6) agricultural publications, necessary to the proper functioning of the station, including reference books, and all journals and bulletins published outside of the United States, as well as the binding of journals, (7) necessary launches and vehicles for water and land transportation, and (8) the purchase of seed and planting stock for experimental and commercial use.

6. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and

graduados en todos los ramos de agricultura en colegios y universidades de los Estados Unidos.

5. La Corporación Ecuatoriana de Fomento conviene: (a) en construir, (1) residencias, completamente equipadas, para el personal norteamericano y ecuatoriano, (2) un edificio para laboratoria, oficinas y bibliotecas, (3) un hospital, y (4) edificios de servicio, incluso talleres de reparación, una o más bodegas para equipo y material de plantel, y los edificios que se necesiten para estudios en ganadería y para la conservación de plantas madres que servirán para el proceso de producción agrícola para embarques; y (b) suministrará (1) accesorios completos; servicios y equipo científico, con la excepción de equipo y aparatos científicos no producidos o fabricados en Ecuador, para el edificio de laboratorios, oficinas y bibliotecas, (2) una provisión adecuada de agua pura, (3) instalación eléctrica para abastecer a las necesidades de la Estación, (4) facilidades de recreo tales como campos de tenis, piscinas, etc., (5) un doctor en medicina y cirujano graduado; (6) publicaciones agrícolas necesarias para el debido funcionamiento de la Estación, incluso libros de referencia, y todas las revistas y boletines publicados fuera de los Estados Unidos, igualmente que el encuadernado de los periódicos, (7) las lanchas y vehículos necesarios para el transporte sobre agua y tierra, y (8) la compra de semillas y plantas para uso comercial y experimental.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los

subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide : (a) the services of scientists to perform the functions of direction of the station, agronomic, soil and animal investigations; (b) current scientific journals on plant and animal science published in the United States; (c) scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Ecuador; and (d) assistance in designing all buildings, including residences for the Ecuadoran and North American members of the staff.

7. The Government of the United States of America, the Government of Ecuador and the Ecuadoran Development Corporation mutually agree : (a) that in order to provide joint supervision over the cooperative aspects of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments and the Corporation in regard thereto, there shall be established a commission of three members composed of one representative of each of the two Governments and the Ecuadoran Development Corporation; that the commission, subject to the approval of the Ecuadoran Government will have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions at the station; that the commission may delegate to the director of the station such of its functions as it may deem fit; (b) that, exclusive of salaries of the scientists made available to the station by the United States Department of Agriculture, the obligations of the United States Government shall not exceed \$50,000 the first year, nor

Estados Unidos, y sujeto a la disponibilidad de fondos para este fin, acuerda suministrar : (a) los servicios de científicos para desempeñar las funciones de Director de la Estación, investigaciones agronómicas del suelo y de ganadería; (b) periódicos científicos actuales sobre plantas y animales publicados en los Estados Unidos, (c) equipo y aparatos científicos no producidos o fabricados en Ecuador; (d) asistencia para proyectar todos los edificios, incluidas las residencias para el personal ecuatoriano y norteamericano.

7. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador y la Corporación Ecuatoriana de Fomento mutuamente convienen : (a) que para suplir a la supervisión común de los aspectos cooperativos del proyecto y con el propósito de facilitar los medios de consulta entre los dos Gobiernos y la Corporación con respecto a este asunto, será nombrada una Comisión compuesta de un representante de cada uno de los dos Gobiernos y de la Corporación Ecuatoriana de Fomento, cuya Comisión, sujeta a la aprobación del Gobierno del Ecuador, tendrá autoridad de formular los requisitos de los candidatos y proponerlos para empleos en la Estación; que la Comisión podrá delegar al Director de la Estación las funciones que crea conveniente; (b) que, exclusivos los sueldos de los científicos destinados a la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos no excederán de cincuenta mil dólares el primer año, ni más de veinte y cinco

more than \$25,000 in any one fiscal year thereafter; (c) that, exclusive of numbered paragraph 2, the obligations assumed by the Government of Ecuador shall not exceed \$25,000 in any one fiscal year; (d) the obligations of the Ecuadoran Corporation shall not exceed \$100,000 the first year nor more than \$50,000 in any one fiscal year thereafter; and (e) that the obligation of the United States to furnish the supplies listed under subtitles (b) and (c) of paragraph 6 shall be contingent upon the availability of such supplies in the United States.

8. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on sixty days written notice by either Government, but in such event the station will pass into the hands of the Corporation.

For the United States of America :

Claude R. WICKARD
Secretary of Agriculture

For the Republic of Ecuador :

Ricardo CRESPO OR
Minister of Agriculture

For the Corporación Ecuatoriana de Fomento :

Eric F. LAMB V. ILLINGWORTH
General Manager

Quito, Ecuador
August 12, 1942

mil dólares en cualquier año fiscal posterior; (c) que las obligaciones del Gobierno del Ecuador, exceptuando las asumidas bajo el párrafo 2, no excederán de veinte y cinco mil dólares en cualquier año fiscal; (d) las obligaciones de la Corporación Ecuatoriana de Fomento no excederán de cien mil dólares el primer año, y no más de cincuenta mil dólares en cualquier año fiscal posterior; y (e) que la obligación del Gobierno de los Estados Unidos de suministrar los implementos enumerados en los subtítulos (b) y (c) del párrafo 6 dependerá de la disponibilidad de dichos implementos en los Estados Unidos.

8. Este Acuerdo entrará en vigor desde el día en que se firme y continuará su vigencia por un período de diez años, salvo que el Congreso de cualesquiera de los países no proporcione los fondos necesarios para llevarlo a cabo, y en tal caso se terminará mediante un aviso de sesenta días escrito por cualesquiera de los Gobiernos, pero, en tal caso, la Estación pasará a poder de la Corporación.

Por los Estados Unidos de América :

Claude R. WICKARD
Secretario de Agricultura

Por la República de Ecuador :

Ricardo CRESPO OR
Ministro de Agricultura

Por la Corporación Ecuatoriana de Fomento :

Eric F. LAMB V. ILLINGWORTH
Gerente General

Quito, Ecuador
12 de Agosto de 1942

It is a pleasure to inform Your Excellency that the provisions of the Memorandum of Understanding as herein set forth meet with the approval of the Government of the United States of America. If they likewise meet with the approval of the Government of Ecuador, I shall consider this note together with your reply indicating the approval of the Government of Ecuador as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that the agreement shall be effective as of August 12, 1942 and that the agreement shall continue in effect for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on sixty days' written notice by either Government to the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency Señor Capitán Colón Eloy Alfaro
Ambassador of Ecuador

II

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

Octubre 29, 1942

October 29, 1942

141

141

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo a honra avisar recibo de la nota de 20 del mes en curso, en la que Vuestra Excelencia se refiere al Memorandum de Entendimiento de fecha 12 de agosto de 1942, relativo al establecimiento y funciones de una estación experimental de agricultura en el Ecuador.

He recibido instrucciones para expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador ratifica el texto

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of the twentieth instant, in which Your Excellency refers to the Memorandum of Understanding of August 12, 1942, relative to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador.

I have received instructions to state to Your Excellency that the Government of Ecuador ratifies the text of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de dicho Entendimiento, firmado el 12 de agosto del presente año, que se lo considerará vigente desde la mencionada fecha y por un período de diez años, a menos que el congreso de uno de los dos países dejare de asignar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso cualquiera de los gobiernos puede darlo por terminado, previo aviso al ótro con 60 días de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración,

C. E. ALFARO

A Su Excelencia el Señor
Cordell Hull
Secretario de Estado

the said Understanding, signed August 12 of the current year, which will be considered as in force from the above-mentioned date and for a ten-year period, unless the Congress of one of the two countries shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which case either of the Governments may terminate it, upon sixty days' advance notice to the other.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. E. ALFARO

His Excellency
Cordell Hull
Secretary of State

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 259. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE EN ÉQUATEUR. WASHINGTON, 20 ET 29 OCTOBRE 1942

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de l'Équateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 20 octobre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord du 12 août 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur, qui a été signé par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, par Son Excellence Ricardo Crespo Ordóñez, Ministre de l'agriculture de la République de l'Équateur, et par M. Eric F. Lamb et M. V. Illingworth, respectivement directeur général et président de la Société équatorienne de développement (*Corporación Ecuatoriana de Fomento*), et dont l'original, rédigé en anglais et en espagnol, a la teneur suivante :

MÉMORANDUM D'ACCORD

Conformément au désir du Gouvernement de l'Équateur, qui souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Société équatorienne de développement coopèrent avec le Gouvernement de l'Équateur pour créer une station expérimentale agricole en Équateur et pour en assurer le fonctionnement à l'effet de développer la production de denrées agricoles de base et d'intérêt stratégique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, la Société équatorienne de

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1942, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 12 août 1942.

développement et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus des dispositions ci-après :

1. Les attributions générales de la station seront notamment les suivantes :

- a) procéder, en matière de production, aux recherches agronomiques nécessaires pour établir, dans tout le territoire de l'Équateur, un système permanent de cultures dans lequel les récoltes marchandes consisteront en produits complémentaires, en particulier le cacao, le caoutchouc, l'abaca et le lonchocarpe;
- b) aider la Société à répandre des méthodes agricoles éprouvées, au moyen d'une action de vulgarisation agricole permettant à la station d'atteindre individuellement les exploitations agricoles;
- c) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs par la Société;
- d) collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations et à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel;
- e) collaborer avec les institutions de santé publique, de colonisation et de relèvement agricole des États-Unis d'Amérique, de l'Équateur et de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture en Équateur; et
- f) au cas où la Société équatorienne de développement déciderait d'entreprendre en Équateur un programme de plantation de plusieurs milliers d'hectares en hévéa, en abaca et en lonchocarpe, fournir pour la réalisation de ce programme toute l'assistance technique nécessaire.

2. Le Gouvernement de l'Équateur mettra à la disposition de la station tous les terrains nécessaires pour procéder aux travaux de recherche et de démonstration visant à introduire et à développer la production rémunératrice d'articles agricoles d'exportation tels que le cacao, le caoutchouc, les fibres, les insecticides, les produits médicinaux, les huiles végétales, etc., et à augmenter le revenu national de l'Équateur ainsi que le volume de son commerce extérieur. Lesdits terrains seront choisis par le directeur de la station en liaison avec le service gouvernemental compétent de l'Équateur et la Société équatorienne de développement, et le Gouvernement de l'Équateur autorisera la station expérimentale à occuper lesdits terrains pour une longue durée à titre gratuit. Lesdits terrains comprendront une pièce de terre d'une surface minimum de 500 hectares pour la station centrale et au moins trois autres pièces de terre, d'une surface minimum de 50 hectares chacune, représentatives des diverses catégories naturelles du sol.

3. Le Gouvernement de l'Équateur fournira également les fonds nécessaires :

- a) à la préparation, l'impression et la distribution des quatre types de publications qui seront éditées par la station, savoir :

- 1) Une revue populaire en langue espagnole publiée à l'intention des familles d'agriculteurs et contenant des articles rédigés par le personnel de la station et par d'autres spécialistes, sur des sujets tels que la santé, l'hygiène, l'organisation de la collectivité, les renseignements relatifs à

la région du Pacifique, les objectifs de la station expérimentale, les procédés et méthodes utilisés en agriculture;

- 2) Des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles;
- 3) Des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites à la station, et
- 4) Un rapport annuel en langue espagnole portant sur les travaux effectués par la station au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture dans la région;

b) à la rémunération des services d'au moins un collaborateur équatorien pour chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis, et des services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : levés de plans, topographie, drainage, dessin, petite construction, analyse chimique et administration de bibliothèque; *c)* à la rémunération de sténo-dactylographes, d'employés de bureau, de mécaniciens, de machinistes, d'assistants de travaux agricoles et de laboratoire, et des manœuvres qu'il pourra être nécessaire de recruter pour les travaux de la station expérimentale; et *d)* au remboursement des frais de transport encourus par les membres équatoriens et américains du personnel de la station au cours de déplacements effectués dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays.

4. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage : *a)* à accorder l'entrée en franchise de droits de douane : 1) des fournitures et du matériel destinés à la station, et 2) des fournitures, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels appartenant aux membres nord-américains du personnel à la station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis; *b)* à accorder l'exonération de tous impôts équatoriens sur les traitements aux membres nord-américains du personnel de la station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis; et *c)* à envoyer dans des collèges ou universités des États-Unis, lorsque cela sera possible, des étudiants équatoriens poursuivant des études en vue d'obtenir des diplômes dans toutes les branches de l'agronomie.

5. La Société équatorienne de développement s'engage : *a)* à construire : 1) des logements complètement installés et meublés pour les membres nord-américains et équatoriens du personnel, 2) un bâtiment pour le laboratoire, les bureaux et la bibliothèque, 3) un hôpital, et 4) des bâtiments de service, notamment des ateliers de réparation, un ou plusieurs bâtiments pour l'entreposage du matériel et des semences et plants, et les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'expédition; et *b)* à fournir : 1) la totalité du mobilier et des installations, des services et du matériel nécessaires pour le bâtiment du laboratoire, des bureaux et de la bibliothèque, à

l'exclusion du matériel scientifique et des appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués en Équateur, 2) un approvisionnement suffisant en eau pure, 3) un groupe électrogène répondant aux besoins de la station en lumière et en énergie, 4) des installations de jeux et de sports telles que courts de tennis, piscine, etc., 5) les services d'un docteur en médecine et chirurgien diplômé, 6) les publications agricoles nécessaires au fonctionnement normal de la station, notamment les ouvrages de référence, et les revues et périodiques publiés dans des pays autres que les États-Unis, ainsi que la reliure des revues, 7) les embarcations et véhicules nécessaires aux transports par voie d'eau et par voie de terre, et 8) les semences et les plants à usage expérimental et commercial.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir, à condition qu'ils existe des fonds disponibles à ces fins : *a*) les services de chercheurs scientifiques qui seront chargés de la direction de la station, des recherches agronomiques et des recherches relatives au sol et à l'élevage; *b*) le service des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux publiées actuellement aux États-Unis; *c*) le matériel scientifique et les appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués en Équateur; et *d*) l'assistance nécessaire pour l'établissement des plans de tous les bâtiments, y compris les logements destinés aux membres équatoriens et nord-américains du personnel.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Équateur et la Société équatorienne de développement sont convenus de ce qui suit : *a*) à l'effet d'assurer le contrôle en commun de la réalisation du programme en ce qui concerne ses aspects coopératifs et à l'effet de donner aux deux Gouvernements et à la Société un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé une commission composée de trois membres : un représentant de chacun des deux Gouvernements et un représentant de la Société équatorienne de développement; la commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'Équateur, à déterminer les titres requis pour les postes de la station et à proposer des candidats à ces postes; la commission pourra déléguer au directeur de la station telles fonctions qu'elle jugera utile; *b*) les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis ne dépasseront pas 50.000 dollars pour la première année et 25.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis; *c*) les engagements financiers du Gouvernement de l'Équateur ne dépasseront pas 25.000 dollars pour chaque exercice, non compris les engagements résultant des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus; *d*) les engagements financiers de la Société équatorienne ne dépasseront pas 100.000 dollars pour la première année et 50.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs; et *e*) l'obligation assumée par les États-Unis de livrer les fournitures énumérées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 6 est subordonnée à la possibilité de se procurer lesdites fournitures aux États-Unis.

8. Le présent Accord entrera en application le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements; à la suite d'une telle dénonciation, la station sera transférée à la Société.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Claude R. WICKARD

Secrétaire du Département de l'agriculture

Pour la République de l'Équateur :

Ricardo CRESPO OR

Ministre de l'agriculture

Pour la Société équatorienne de développement :

Eric F. LAMB

V. ILLINGWORTH

Directeur général

Quito (Équateur), le 12 août 1942

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les dispositions du Mémorandum d'accord reproduit ci-dessus. Si lesdites dispositions rencontrent de même l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je considérerai la présente note et la réponse de Votre Excellence donnant l'agrément du Gouvernement de l'Équateur comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, étant entendu que l'accord prendra effet à compter du 12 août 1942 et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES

Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Colón Eloy Alfaro
Ambassadeur de l'Équateur

II

L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Le 29 octobre 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 20 octobre dans laquelle Votre Excellence se réfère au Mémoire d'accord du 12 août 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur.

J'ai reçu pour instructions de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur donne son agrément au texte dudit Accord, signé le 12 août de la présente année, et qu'il le considérera comme en vigueur depuis la date susmentionnée et pour une durée de dix années, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

C. E. ALFARO

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État